Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nadał Adam ― imię ― kobiecie jego Życie, bo ta [jest] matką wszystkich ― żyjących. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nadał człowiek\* swojej żonie imię Ewa,\*\* gdyż ona stała się matką wszystkich żyjących.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem człowiek nadał swej żonie imię Ewa, gdyż ona stała się matką wszystkich żyjących. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Adam nadał swojej żonie imię Ewa, bo ona była matką wszystkich żyjących. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazwał Adam imię żony swej Ewa, iż ona była matką wszystkich żywiących. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nazwał Adam imię żony swej Hewa, iż ona była matką wszech żywiących. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężczyzna dał swej żonie imię Ewa, bo ona stała się matką wszystkich żyjących. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nazwał Adam żonę swoją Ewa, gdyż ona była matką wszystkich żyjących. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Adam nazwał swoją żonę Ewa, ponieważ stała się matką wszystkich żyjących. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dał mężczyzna swej żonie imię Ewa, bo stała się matką wszystkich żyjących. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mężczyzna dał żonie imię Chawwa, gdyż miała być matką wszystkich żyjących. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Człowiek nadał swojej żonie imię Chawa, bo stała się matką wszelkiego życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І назвав Адам імя своєї жінки: Життя, бо вона матір всіх живих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Adam nazwał imię swej żony Chawa, gdyż ona się stała matką wszystkich żyjących. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Adam nazwał swą żonę imieniem Ewa, gdyż miała się stać matką wszystkich żyjących. |

1. 1) Adam G, Αδαμ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ewa, חַּוָה (chawwa h), czyli: życie, Ζωή; <x>10 3:20</x>L. [↑](#footnote-ref-3)